

**MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA**

**H/16104. számú  
országgyűlési határozati javaslat**

**a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a beruházások  
ösztönzéséről és védelméről, Újdelhiben, 2003. november 3-án aláírt  
Megállapodás megerősítéséről**

**Előadó: dr. Veres János  
pénzügyminiszter**

**Budapest, 2005. május**

**Az Országgyűlés...../2005. (.....) OGY határozata  
a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a beruházások  
ösztönzéséről és védelméről, Újdelhiben, 2003. november 3-án aláírt  
Megállapodás megerősítéséről**

Az Országgyűlés

1. a Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság között a beruházások ösztönzéséről és védelméről, Újdelhiben, 2003. november 3-án aláírt Megállapodást e határozattal megerősíti;
2. felkéri a köztársasági elnököt a megerősítő okirat kiállítására,
3. felkéri a külügyminisztert, hogy a megerősítésről diplomáciai úton tájékoztassa az indiai felet, és tegye meg a szükséges intézkedéseket a megerősítő okiratok kicserélése érdekében.

## INDOKOLÁS

A Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság közötti, a beruházások ösztönzéséről és védelméről szóló Megállapodás aláírására 2003. november 3-án került sor Újdelhiben. A Megállapodás aláírására a 2242/2001. (IX. 12.) kormányhatározat adott felhatalmazást.

A beruházásvédelmi Megállapodás a külföldi befektetések kölcsönös elősegítését, a külföldi befektetők bátorítását, bizalmának megnyerését szolgálja. A befektetők nagyobb biztonságban érzik magukat, ha saját államuk - nemzetközi szerződés alapján is - képviseli érdekeiket a fogadó állammal szemben.

A Megállapodás olyan nemzetközi normába foglalt garanciákat tartalmaz a külföldi beruházások létesítésére és működésére vonatkozóan, amelyek kizárják az egyoldalú változtatás lehetőségét.

A Megállapodás biztosítja:

- a tőke repatriálásának jogát;
- kártalanítás nyújtását olyan esetekben, amikor a beruházást a fogadó állam államosítja vagy kisajátítja.

Rendelkezik továbbá a beruházási viták rendezéséről is. Ha a beruházó és a fogadó állam között a beruházással kapcsolatosan vita keletkezik, azt semleges, nemzetközi választott bíróság (ICSID, UNCITRAL) elé lehet terjeszteni. A Megállapodás aláírásával a fogadó állam is aláveti magát a választottbírói eljárásnak.

A Megállapodás tartalmát tekintve megfelel a nemzetközi gyakorlatnak és az általunk eddig megkötött más kétoldalú szerződésekben foglaltaknak. A Megállapodás megkötésére hazánk és az adott partner ország belső szabályozásának figyelembevételével kerül sor.

A csatkozást megelőzően az Európai Unió részéről olyan észrevételek fogalmazódtak meg, mely szerint a beruházásvédelmi megállapodásaink bizonyos rendelkezései nincsenek összhangban az aquis-val. Egyeztetés folyik a Bizottsággal a tekintetben, hogy milyen esetleges változtatások szükségesek a már megkötött megállapodások tekintetében, és milyen új tervezet szerint folytassunk tárgyalásokat a jövőben megkötésre kerülő egyezmények esetén. A problémakör összetettségére utal, hogy az EU illetékeseinek fenntartásai nemcsak Magyarországgal szemben, hanem a többi csatlakozó országgal, sőt számos régi taggal szemben is megfogalmazódtak. Tekintettel arra, hogy az Unióval folytatandó tárgyalások időben elhúzódnak, a már megkötött, illetőleg a tárgyalások bizonyos szakaszában lévő egyezmények

tekintetében folytatjuk azt a hazai eljárási rendet, ami az aláíráshoz, megerősítéshez, kihirdetéshez szükséges. Mindezekre tekintettel azonban fennáll annak a lehetősége, hogy a későbbiekben kezdeményezni fogjuk a beruházásvédelmi megállapodás módosítását.

A Megállapodás az aláírást követően megerősítést ír elő. Hatályba lépéséhez – tekintettel arra, hogy kizárólagos törvényhozási tárgyat érint – az 1982. évi 27. törvényerejű rendelet 10. §-a értelmében az Országgyűlésnek kell határozatot hoznia.

MEGÁLLAPODÁS  
A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ÉS AZ  
INDIAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT  
A BERUHÁZÁSOK ÖSZTÖNZÉSÉRŐL ÉS  
VÉDELMÉRŐL

A Magyar Köztársaság és az Indiai Köztársaság (a továbbiakban "Szerződő Felek"),

attól az óhajtól vezetve, hogy a gazdasági együttműködést mindkét Szerződő Fél javára erősítsék,

azzal a szándékkal, hogy kedvező feltételeket teremtsenek ahhoz, hogy elősegítsék az egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait a másik Szerződő Fél területén, és

annak tudatában, hogy az ilyen beruházásoknak nemzetközi szerződéssel történő elősegítése és kölcsönös védelme hozzájárul az egyéni üzleti kezdeményezések ösztönzéséhez és fokozza mindkét Szerződő Fél gazdasági fellendülését,

megállapodtak a következőkben:

1. Cikk  
Meghatározások

A Megállapodás alkalmazásában:

1. A "beruházás" kifejezés mindenfajta olyan vagyoni értéket jelent, melyet az egyik Szerződő Fél valamely beruházója gazdasági tevékenységgel összefüggően hozott létre vagy szerzett a másik Szerződő Fél területén annak a Szerződő Félnek a nemzeti törvényeivel összhangban, amelynek területén a beruházást létrehozták és különösen – de nem kizárólag – a következőket foglalja magában:

/a/ az ingó és ingatlan tulajdont, valamint minden egyéb jogot, mint például a jelzálogot, a zálogjogot, vagy egyéb zálogot;

/b/ a vállalati részvényeket, üzletrészeket és kötvényeket, illetve a társasági érdekeltség egyéb, hasonló formáit;

/c/ pénzköveteléseket vagy gazdasági értékkel bíró, szerződés alapján történő teljesítés nyújtására vonatkozó követeléseket;

/d/ a szellemi tulajdonhoz fűződő jogokat, ideértve a szabadalmakat, szerzői jogokat, védjegyeket, bejegyzett mintákat, az érintett Szerződő Felek idevonatkozó törvényeivel összhangban;

/e/ minden jogszabály vagy szerződés által biztosított jogot vagy üzleti koncessziót és jogszabályon alapuló mindenfajta engedélyt, beleértve az olaj és más természeti erőforrások kutatására, kitermelésére vagy kiaknázására vonatkozó koncessziókat.

A vagyoni érték beruházási formájának későbbi megváltozása nem érinti annak beruházás jellegét.

2. A "beruházó" kifejezés az egyik Szerződő Fél olyan állampolgárát vagy társaságát jelenti, aki a másik Szerződő Fél területén beruházást eszközöl.

3. Az "állampolgár" kifejezés minden olyan természetes személyt jelent, aki bármelyik Szerződő Fél állampolgárságával rendelkezik, annak jogszabályaival összhangban;

4. A "társaság" kifejezés jelenti:

/a/ India tekintetében: azokat a vállalkozásokat, cégeket és társulásokat, amelyeket India bármely részén az érvényben lévő törvényekkel összhangban jegyeztek be, hoztak létre, illetve alapítottak.

/b/ Magyarország tekintetében: bármely jogi személyiségű vagy jogi személyiség nélküli jogalanyt, amely annak törvényeivel összhangban jött létre, illetve került bejegyzésre.

5. A "hozam" kifejezés a beruházásból származó eredményt jelenti, és magában foglalja – különösen, de nem kizárólagosan – a nyereséget, kamatot, tőkenyereséget, osztalékot, jogdíjakat és egyéb díjakat.

6. A "terület" kifejezés jelenti :

/a/ az Indiai Köztársaság tekintetében: az Indiai Köztársaság területét, beleértve a parti vizeket, a légterét és más tengeri övezeteket, beleértve a Kizárólagos Gazdasági Övezetet, kontinentális talapzatot, amely fölött az Indiai Köztársaság felségjogokat és kizárólagos fennhatóságot gyakorol hatályos törvényeivel, valamint az Egyesült Nemzetek 1982-ben megkötött Tengerjogi Egyezményével összhangban;

/b/ a Magyar Köztársaság tekintetében: földrajzi értelemben használva, a Magyar Köztársaság területét.

7. A "szabadon átváltható pénznem" kifejezés azt a pénznemet jelenti, amelyet széles körben használnak fizetésre nemzetközi üzleti tranzakciók esetében és széles körben forgalmaznak a vezető nemzetközi devizapiacokon.

## 2. Cikk A Megállapodás hatálya

Jelen Megállapodás minden olyan beruházásra alkalmazandó, amelyet bármelyik Szerződő Fél beruházói hoztak létre a másik Szerződő Fél területén, annak törvényeivel és jogszabályaival összhangban a Megállapodás hatálybalépése előtt vagy azt követően, de nem alkalmazható olyan, beruházással kapcsolatos jogvitára, amely a hatálybalépés előtt merült fel, vagy követelésre, amelyet a hatálybalépés előtt rendeztek.

### 3. Cikk

#### A beruházások ösztönzése és védelme

1. Mindkét Szerződő Fél ösztönzi a másik Szerződő Fél beruházóit, és kedvező körülményeket teremt számukra annak érdekében, hogy területén beruházásokat eszközöljenek, továbbá törvényeivel és jogszabályaival összhangban lehetővé teszi az ilyen beruházások létrehozását.
2. Mindegyik Szerződő Fél beruházói által eszközölt beruházások és azok hozamai a másik Szerződő Fél területén mindenkor igazságos és méltányos bánásmódban részesülnek, továbbá teljes körű védelmet és biztonságot élveznek.

### 4. Cikk

#### Nemzeti és legnagyobb kedvezményes elbánás

1. Mindkét Szerződő Fél olyan bánásmódban részesíti a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházásait és hozamait, amely nem kedvezőtlenebb, mint amit a saját beruházói beruházásainak, illetve bármely harmadik állam beruházói beruházásainak biztosít.
2. Mindkét Szerződő Fél olyan bánásmódban részesíti a területén a másik Szerződő Fél beruházóit beruházásaik irányítása, fenntartása, használata, élvezete vagy a velük való rendelkezés tekintetében, amely igazságos és méltányos és nem kedvezőtlenebb, mint a saját beruházói vagy bármelyik harmadik állam beruházói számára biztosított bánásmód közül a kedvezőbb.
3. E Cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezései nem értelmezhetők úgy, hogy az egyik Szerződő Fél arra kötelezik, hogy kiterjessze a másik beruházóira bármilyen olyan bánásmódnak, preferenciának vagy kiváltságnak az előnyeit, amelyet az előbbi Szerződő Fél a következők alapján nyújthat:

/a/ hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámunióknak, szabadkereskedelmi övezetnek vagy pénzügyi unióknak illetve részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy az együttműködés más formáinak;

/b/ bármely ügy, amely egészben vagy nagyrészt az adózással kapcsolatos.

## 5. Cikk Kisajátítás

1. Egyik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait sem államosíthatják, sajátíthatják ki vagy vethetik olyan intézkedések alá a másik Szerződő Fél területén, melyek hatása megegyezik az államosítással vagy kisajátítással (a továbbiakban "kisajátítás"), kivéve, ha az a kisajátítást végző Szerződő Fél törvényeiben meghatározott közérdekből történik. A kisajátítást hátrányos megkülönböztetésektől mentesen, megfelelő kárpótlás ellenében kell végrehajtani. A kárpótlásnak egyenértékűnek kell lennie a beruházásnak a kisajátítást megelőző időpontban, illetve a közelgő kisajátítás közismertté válását közvetlenül megelőző időpontban – amelyik a korábbi – érvényes piaci értékével, továbbá tartalmaznia kell a kisajátítás napjától a fizetés napjáig terjedő időszakra vonatkozó, méltányos mértékű kamatokat, indokolatlan késedelem nélkül teljesítendőnek, ténylegesen hozzáférhetőnek és szabadon átváltható pénznemben szabadon átutalhatónak kell lennie.

2. Az érintett beruházónak joga van a kisajátítást végző Szerződő Fél törvényeivel összhangban, annak bírói vagy egyéb független hatósága által az ügyét, és beruházásának az e Cikkben rögzített elvekkel összhangban történő értékelését felülvizsgáltatni.

3. A jelen Cikk 1. bekezdésének rendelkezései megfelelően alkalmazandók, amikor valamelyik Szerződő Fél egy olyan társaság vagyontát sajátítja ki, amely ezen Szerződő Fél területének bármely részén az érvényes jogszabályok alapján jött létre, illetve került bejegyzésre, és amelyben a másik Szerződő Fél beruházói üzletrészekkel bírnak.

## 6. Cikk Kártalanítás veszteségekért

1. Az egyik Szerződő Fél beruházóit, akiknek beruházásai a másik Szerződő Fél területén háború vagy egyéb fegyveres összeütközés, országos szükségállapot, felkelés, polgári zavargás, vagy egyéb hasonlóan súlyos esemény miatt veszteséget szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a helyreállítás, kártalanítás, kárpótlás vagy egyéb rendezés tekintetében olyan bánásmódban részesíti, amely nem kedvezőtlenebb annál, mint amit az utóbbi Állam a saját beruházóinak vagy bármelyik harmadik állam beruházóinak biztosít. A felmerülő kifizetéseknek szabadon átváltható pénznemben, szabadon átutalhatónak kell lenni.

2. Nem érintve a jelen Cikk 1. bekezdésében foglaltakat, az egyik Szerződő Fél azon beruházói számára, akik a hivatkozott bekezdésben foglalt események kapcsán a másik Szerződő Fél területén veszteségeket szenvednek abból kifolyólag, hogy

/a/ tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai igénybe vették,



/b/ tulajdonukat a másik Szerződő Fél erői, illetve hatóságai megsemmisítették, és erre nem harci cselekmények folytán vagy a helyzet szükségszerűsége miatt került sor,

igazságos és megfelelő kártalanítást kell nyújtani az igénybevétel időszaka alatt elszenvedett vagy a tulajdon megsemmisülése következtében előállt veszteségeikért. A felmerülő kifizetéseket szabadon átváltható pénznemben szabadon és indokolatlan késedelem nélkül kell átutalni.

## 7. Cikk

### A beruházás és a hozam repatriálása, átutalások

1. A Szerződő Felek lehetővé teszik a másik Szerződő Fél beruházóinak a területükön lévő beruházásaikkal kapcsolatos pénzüsszegek szabad és indokolatlan késedelemtől mentes átutalhatóságát. Az ilyen pénzüsszegek a következőket foglalják magukban:

/a/ a tőkét és a beruházás fenntartására vagy növelésére fordított pótlólagos tőke összegeket;

/b/ a tiszta nyereséget, osztalékot és kamatot;

/c/ bármely beruházással kapcsolatos hitel visszafizetésére szolgáló összeget, amely tartalmazza a kamatot is;

/d/ a beruházással kapcsolatos jogdíjakat és szolgáltatási díjakat;

/e/ a beruházás részvényeinek eladásából a beruházó részére befolyó összegeket;

/f/ a részvények eladásából, vagy a beruházás részleges eladásából vagy felszámolásából a beruházó részére befolyó összegeket;

/g/ az egyik Szerződő Fél állampolgárainak keresetét, akik a beruházással kapcsolatosan dolgoznak a másik Szerződő Fél területén.

2. Ezen Cikk 1. bekezdésében foglaltak nem befolyásolhatják ezen Megállapodás 5. és 6. Cikkei szerinti kártalanítás átutalását.

3. A felek közötti eltérő megegyezés hiányában a jelen Cikk 1. bekezdése szerinti deviza átutalás bármely szabadon átváltható devizában megengedett. Ilyen átutalások az átutalás napján érvényes piaci árfolyamon történnek.

## 8. Cikk Jogátruházás

1. Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége garantálta a beruházói által a másik szerződő fél területén létrehozott beruházásokkal kapcsolatosan a nem kereskedelmi kockázatokkal szembeni kártérítést, továbbá kifizetést teljesített ezen beruházók részére egy ilyen garancia szerinti igény tekintetében, a másik Szerződő Fél elismeri, hogy az előbbi Szerződő Fél vagy annak kijelölt ügynöksége a jogátruházás révén jogosult, hogy gyakorolja ezen beruházók jogait és érvényesítse azok követeléseit. Az átruházott jogok és követelések nem haladhatják meg a beruházó eredeti jogait és követeléseit.

## 9. Cikk Beruházó és Szerződő Fél közötti viták rendezése

1. Az egyik Szerződő Fél beruházója és a másik Szerződő Fél közötti, az utóbbi Szerződő Fél területén lévő beruházással kapcsolatos vitákat, amennyiben lehetséges, a vitában álló feleknek barátilag, tárgyalások útján kell egymás közt rendezniük.

2. Minden ilyen vita, amely hat hónapon belül nem rendezhető barátilag, beterjeszthető:

/a/ a döntésre váró beruházó választása szerint annak a Szerződő Félnek a törvényeivel összhangban, amelyben a beruházás megvalósult, azon Szerződő Fél illetékes bírósági, választott bírósági, vagy közigazgatási testületéhez; vagy

/b/ amennyiben mindkét vitában álló fél megegyezik és mindkét Szerződő Fél részese az Államok és más államok természetes és jogi személyei közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban, 1965. március 18-án kelt Egyezménynek továbbá a beruházó írásban jóváhagyja a vita előterjesztését a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központjához (ICSID), a vitát a Központhoz lehet benyújtani; vagy

/c/ olyan – bármelyik vitában álló fél szerinti – ad hoc választott bírósághoz, amely az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottságának (UNCITRAL) Választott Bírósági Szabályai (1976) szerint jött létre, az alábbi módosítások figyelembe vételével:

(i) A kijelölő hatóság a Szabályok 7. Cikke értelmében az elnök, az alelnök, vagy a Nemzetközi Bíróságnak az a rangidős bírója lesz, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára. A harmadik választott bíró nem lehet egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

(ii) A felek két hónapon belül kijelölik a saját választott bíróikat.

(iii) A választott bíróság döntése összhangban van jelen Megállapodás rendelkezéseivel és kötelező érvényű a vitában résztvevő felek számára.

## 10. Cikk

### A Szerződő Felek közötti viták

1. A Szerződő Felek között jelen Megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatosan felmerült vitákat lehetőség szerint tárgyalások útján kell rendezni.
2. Ha a Szerződő Felek közötti vita a felmerülésétől számított hat hónapon belül ily módon nem rendezhető, azt bármelyik Szerződő Fél kérésére választott bíróság elé kell terjeszteni.
3. Az ilyen választott bíróságot minden egyes esetben a következő módon kell megalakítani. A választott bírósági eljárás iránti kérelem kézhezvételétől számított két hónapon belül mindkét Szerződő Fél kijelöli a bíróság egy-egy tagját. Ezen két tagnak azután egy harmadik állam állampolgárát kell kiválasztania, akit a két Szerződő Fél jóváhagyása után a bíróság elnökévé kell kijelölni. A bíróság elnökét a két másik tag kijelölésének időpontjától számított két hónapon belül ki kell jelölni.
4. Amennyiben a jelen Cikk 3. bekezdésében meghatározott időszakon belül a szükséges kijelölések nem történtek meg, úgy eltérő megegyezés hiányában bármelyik Szerződő Fél felkérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét a szükséges kijelölések megtételére. Ha a Nemzetközi Bíróság elnöke valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy valamilyen más ok akadályozza az említett tisztség ellátásában, az alelnököt kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére. Ha az alelnök valamelyik Szerződő Fél állampolgára, vagy ő is akadályoztatva van az említett tisztség ellátásában, a Nemzetközi Bíróságnak azt a rangidős tagját kell felkérni a szükséges kijelölések megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.
5. A választott bíróság döntését egyszerű szavazattöbbséggel hozza. Ez a döntés kötelező érvényű mindkét Szerződő Fél számára. Mindkét Szerződő Fél maga viseli a bíróság általa választott tagjának, valamint a bírósági eljárásban való képviselőténak a költségeit; az elnök költségeit és a fennmaradó költségeket a Szerződő Felek egyenlő arányban viselik. Mindazonáltal a választott bíróság határozhat úgy, hogy a Szerződő Felek egyike nagyobb mértékben viselje a költségeket és ez a döntés kötelező mindkét Szerződő Fél számára. A bíróság eljárási szabályait maga határozza meg.

## 11. Cikk

### A személyzet belépése és ideiglenes tartózkodása

Az egyik Szerződő Fél – tekintettel a külföldiek belépésére és ideiglenes tartózkodására vonatkozó jogszabályaira – engedélyezi a másik Szerződő Fél állampolgárságával rendelkező természetes személyek, illetve a másik Szerződő Fél

társaságai által alkalmazott személyzet részére, hogy területére belépjenek, és ott tartózkodjanak a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásaival kapcsolatos tevékenység végzése céljából.

## 12. Cikk

### Alkalmazandó jogszabályok

1. Amennyiben jelen Megállapodás másképp nem rendelkezik, minden beruházásra annak a Szerződő Félnek a jogszabályai vonatkoznak, amelyeknek a területén a beruházást létrehozták.

2. Tekintet nélkül jelen Cikk 1. bekezdésére, ezen Megállapodás rendelkezései nem akadályozhatják a beruházást befogadó Szerződő Felet, hogy alapvető biztonsági érdekeinek megóvása céljából illetve szélsőséges vészhelyzetben olyan intézkedéseket tegyen, ami összhangban van a törvényeivel, indokoltan és hátrányos megkülönböztetésektől mentesen alkalmazva azokat.

## 13. Cikk

### Egyéb szabályok alkalmazása

Amennyiben bármely Szerződő Fél jogszabályai illetve a jelenleg érvényben lévő vagy – a jelen Megállapodáson kívül – a Szerződő Felek között ezután létrejövő, nemzetközi jog által előírt kötelezettségek tartalmaznak olyan általános vagy különleges szabályokat, amelyek a másik Szerződő Fél beruházói beruházásainak kedvezőbb elbánást biztosítanak, mint a jelen Megállapodás, azok a szabályok fognak érvényesülni jelen Megállapodással szemben a kedvezmény tekintetében.

## 14. Cikk

### Hatálybalépés

Jelen Megállapodást meg kell erősíteni, a Megállapodás kilencven nappal a megerősítésről szóló okiratok kicserélése után lép hatályba.

## 15. Cikk

### Időbeli hatály és felmondás

1. A jelen Megállapodás tíz éves időtartamra marad hatályban, és azt követően is mindaddig hatályban marad, amíg az egyik Szerződő Fél írásban nem tájékoztatja a

másikat arról a szándékáról, hogy fel kívánja mondani a Megállapodást. A Megállapodás az írásos értesítés kézhezvételétől számított egy év után veszti hatályát.

2. Tekintet nélkül e Megállapodás jelen Cikk 1. bekezdése szerinti felmondására, a Megállapodás a felmondást követő további tizenöt évig érvényben marad a felmondás előtti időszakban megvalósított beruházások tekintetében.

Ennek hitelül az arra kellő felhatalmazással rendelkező alulírottak a Megállapodást aláírták.

Készült Újdelhiben, 2003. november hó 3-án két eredeti példányban magyar, hindi és angol nyelven. Mindhárom szöveg egyaránt hiteles. Értelmezésbeli eltérések esetén az angol szöveg az irányadó.

A Magyar Köztársaság nevében

Az Indiai Köztársaság nevében

Csillag István úr  
a Magyar Köztársaság Gazdasági  
és Közlekedési Minisztere  
Budapest  
Magyarország

2003. november 3.

Excellenciás uram!

Van szerencsém hivatkozni az Indiai Köztársaság és a Magyar Köztársaság között ma aláírt Megállapodásra a beruházások ösztönzéséről és védelméről, és az Indiai Köztársaság nevében megerősíteni a Szerződő Felek között létrejött megállapodást.

Hivatkozással a 4. Cikk 3. bekezdésének /a/ pontjára, ami a következő:

/a/ hogy tagja vagy tagjává válik valamely vámunióknak, szabadkereskedelmi övezetnek vagy pénzügyi unióknak illetve részese vagy részesévé válik az ilyen uniók, intézmények létrehozásához vezető hasonló nemzetközi megállapodásnak, vagy az együttműködés más formáinak;

A hivatkozott szövegben az "együtműködés más formái" kifejezés alatt a nemzetközi regionális együtműködési megállapodások valamint az olyan, befektetésekre vonatkozó egyezmények értendők, amelyek több mint két fél között jöttek létre.

Megragadom az alkalmat, hogy Excellenciádat nagyrabecsüléséről biztosítsam.

Üdvözlettel

Jaswant Singh  
India pénzügyminisztere